Universidad de Costa Rica
School of Modern Languages
B.A. in English
Section II to IV year

Course Syllabus

Name: Translation IV	Requirements: LM-0360
Course Code: LM-0361	Co-requirements: None
Credits: 3	Cycle: VI
Schedule: 3 hours / week in-class work 6 hours / week out-of-class work	Classification: Exclusive of the B.A. in English
Level: Third year	Modality: Virtual

I. COURSE DESCRIPTION

This is the fourth course of the Translation track, and it has been designed for students enrolled in the B.A. in English program. It aims at providing students with proper guidance and hands-on experience in the translation of digital content and basic interpreting in different modalities. This course highlights the strategies and tools required for translating digital content and interpreting, from English into Spanish and vice versa. This course will be delivered 100% virtually, and Mediación Virtual will be the official platform for the course.

II. GENERAL OBJECTIVE

By the end of the course, students will be able to develop the competency required for translating digital content accurately and in a bidirectional manner based on the Skopos and transcreation theories, as well as interpreting at a basic level.

III. SPECIFIC OBJECTIVES

By the end of the course, students will be able to

1. identify the different modalities of interpreting.
2. provide sight translation and consecutive interpreting at a basic level.
3. identify the genres and features of digital content from a practical and theoretical perspective.
4. apply localization, transcreation, and Skopos' principles and techniques while translating digital content.
3. use terminological resources and technological tools to translate digital content
4. recognize the characteristics and parts of a business plan.
5. create a basic business plan for a small translation company.
6. develop the steps of the translation process to deliver a digital content-based translation collaborative project, complying with the required specifications.

IV.   CONTENTS

A. Theory
    a. Digital content
    b. Translation, localization, and transcreation
    c. Digital marketing

B. Texts
    a. Include, among other, web pages, product descriptions, infographics, leaflets, mobile apps, games, emails, brochures, virtual stores, social media posts, business plans, presentations.

C. Interpreting
    a. Modalities: consecutive, simultaneous, whispered, liaison or bilateral, relay, remote or distance, and sight translation.

D. Technological tools
    a. Software for image and text editing
    b. CAT tools for digital contents

V.   METHODOLOGY

Mediación Virtual will be the official platform for the course. There, students will find the link to synchronous classes via Zoom, the course material, the asynchronous activities, evaluations and their corresponding instructions. **It will also serve as the official platform for submitting all evaluated assignments.**

Classes will last two hours and a half per week; they may be synchronous, asynchronous activities, or a combination of both. Therefore, students must not schedule other activities during these hours. Classes will combine the review and analysis of theoretical aspects and their practical implementation; thus, theoretical and practical contents will be approached simultaneously, with an active participation of students under the guidance of the professor. Students will need at least 6 hours per week to complete independent out-of-class work, which includes completing the tasks specified in the chronogram.

Synchronous and asynchronous activities will include the analysis of translation briefs, the compilation and examination of parallel texts, exercises on reading comprehension, terminology, and other theoretical aspects. Moreover, students will work on the identification and research of translation problems and their possible solutions. Students will also discuss the translation strategies they have used, the challenges they have encountered, and their proposed solutions.

Readings and exercises will be assigned for either asynchronous or synchronous discussion and analysis. Students must work individually, in pairs, or in small groups to find appropriate solutions to different types of translation problems. Students are expected to ask questions about the identified problems, come up with different solutions, and comment on their peers' proposed solutions.

This course will use the Skopos and Transcreation Theories as the translation theoretical model. In addition, the course It will also emphasize translation as a process that responds to the different relationships between the source text (ST) and the target text (TT) as well as the criteria that translators must analyze when making their decisions.

VI.   EVALUATION

Two in-class evaluations[1]	30%
One out-of-class translation[2]	20%
Assignments[3] (minimum 3)	25%
Final project[4]	25%

[1]   Each in-class evaluation is worth 15%. Students will complete both translations in pairs and during the assigned class schedule. Once the translation is completed, students must upload it to the corresponding folder in *Mediación Virtual*. On the first one, students will interpret in consecutive modality and provide an analysis. On the second one, students will translate/localize a document and provide their rationale.

[2]   This translation will include an analysis based on the theory studied. This translation will be done in pairs and it must be upload it to the corresponding folder in *Mediación Virtual*.

[3]   Each professor will assign specific tasks to evaluate course content. These assignments could include—but are not limited to—short translations, research evidence, exercises, oral presentations, analysis, and editing tasks. The dates for these activities are included in the chronogram; however, they may vary depending on the course needs.

[4]   The final project consists of a group work including different phases or stages; namely, initial presentation/analysis (5%), translation phase (5%); digital media phase(10%), and final oral presentation (5%).

Notes:
- Each professor will provide detailed instructions for each translation or assignment.
- Late assignments or translations will not be accepted. For this purpose, the time indicated in *Mediación* will serve as the official time. Students are responsible for making sure that the files they submit are complete and accessible. If files are damaged or corrupted and cannot be opened, students will be responsible for this, and this assignment will not be graded.
- Assignments submitted using any means other than *Mediación Virtual* will not be accepted.
- Using any automatic translation tool, artificial intelligence -such as ChatGPT, and other tools applied to translation and not authorized by the professor is considered plagiarism since students would be submitting intellectual works not done by them. Plagiarized work will be penalized according to "Reglamento de Orden y Disciplina de los Estudiantes de la Universidad de Costa Rica," (articles 4 -40).

VII.   BIBLIOGRAPHY

Enríquez Martínez, A. (2021). La transcreación se pone de moda: estado de la cuestión ilustrado con la transcreación de la campaña de Stella McCartney Our time has come [Trabajo de fin de grado]. Universidad de Salamanca.

Gillies, A. (2019). *Consecutive Interpreting: A Short Course*. Routledge.

Jiménez Jiménez, A. F. (2018). *Introducción a la traducción: inglés-español*. Routledge.

Leaning, M. (2017). The Nature of Digital Content. En *Media and Information Literacy: An Integrated Approach for the 21st Century* (81-99). Chandos Publishing.

Lobo Ugalde, S. (2015). *Planes de negocio: cuaderno de trabajo de los participantes*. Sistema Nacional de Áreas de Conservación.

Nichols, B. (2015). *Review & Quality Control*. En Nichols, B. (ed.), *The Definite Guide to Website Translation*, (104-107). Lionbridge Technologies.

Seeber, K. G. (2015). Simultaneous Interpreting. En Mikkelson, H. y Jourdenais R. (ed.), *The Routledge Handbook on Interpreting*, (79-91). Routledge.

Silvestre Pavón, J. (2021). Marketing digital para autónomos: no te quedes atrás. *La linterna del traductor*, 22(mayo de 2021), 79-85.

Valli, P. (2019). Fundamentals of Localization for Non-Localizers. En Maylath, B. y St. Amant, K. (ed), Translation and Localization: A Guide for Technical and Professional Communicators, (113-132). Routledge.

Wallace. C. (2015). Sight Translation. En Mikkelson, H. y Jourdenais R. (ed.), *The Routledge Handbook on Interpreting*, (144-152). Routledge.